

Aventuras Vascas

Programme 5 Transcript

- EMPLEADA Buenos días, ¿qué desean?
Good morning, how can I help you?
- AINHOA Mi amiga quisiera alquilar un traje típico.
My friend would like to hire a traditional costume.
- EMPLEADA Algo así ...
Something like this ...
- AINHOA ¡Qué hortera!
How tacky!
- SOPHIE ¡Está fuera de onda!
So unfashionable!
- AINHOA Preferiríamos un traje auténtico de Vizcaya.
We'd rather have a traditional costume from Vizcaya.
- EMPLEADA Voy a ver.
I'll go and look.
- EMPLEADA ¡Te queda muy bien!
It looks really good on you!
- AINHOA ¡Perfecto!
Perfect!
- SOPHIE Me encanta ... ¡Eskerrik asko!
I love it ... Thank you!
- EMPLEADA ¡Ez dago zergaitik!
You're welcome!
- AINHOA ¡Hola, Richard!
Hello, Richard!
- RICHARD ¡Hola, Ainhoa! ¡Hola, Sophie!
Hello, Ainhoa! Hello, Sophie!
- SOPHIE Hi.
- RICHARD ¿Nos vamos?
Shall we go?
- AINHOA Vamos a Bilbao. Si te quieres venir con nosotros ...
We're going to Bilbao. If you want to come with us ...

Aventuras Vascas

Programme 5 Transcript

- SOPHIE Gracias, Ainhoa, pero no. Voy a quedarme aquí. Hasta luego.
Thank you, Ainhoa, but no. I'll stay here. See you later.
- AINHOA Hasta luego.
See you.
- MIKEL Hola.
Hello.
- SOPHIE Hola.
Hello.
- MIKEL ¿Ya has estado en Plentzia?
Have you been to Plentzia?
- SOPHIE Todavía no.
Not yet.
- MIKEL ¡Pues vámonos! ¡Ama! Ya he acabado.
Well, let's go! Mum! I've finished.
- SOPHIE ¿No vamos a coger el coche?
Aren't we going to take the car?
- MIKEL ¡No! Ni tampoco vamos a coger el metro.
No! And we're not taking the metro either.
- SOPHIE ¿Vamos a pie? ¡Pero sí está lejos!
We're walking? But it's miles!
-
- AINHOA Richard, ya he encontrado el carnet del museo. ¿Qué ocurre, Richard?
Richard, I've found the museum pass. What is it, Richard?
- RICHARD En tres días ... yo regreso a Inglaterra.
In three days ... I'm going home to England.
- AINHOA Sí, volverás a Inglaterra.
Yes, you'll go back to England.
- RICHARD ¿Vas a escribirme ...?
Will you write to me ...?
- AINHOA Sí, voy a escribirte. Sí. Pero tú tendrás que contestarme ...
Yes, I'll write to you, yes. But you'll have to reply ...

Aventuras Vascas

Programme 5 Transcript

IKER ¿Orduan bagoaz Plentziara? (¿Entonces vamos a Plentzia?)
So we're going to Plentzia?

MIKEL Vai si noski. (Sí, cómo no.)
Yes, why not.

IKER Egun Galanta Gaurkoa, eh? (Qué día más bonito, ¿eh?)
It's a great day today, isn't it?

MIKEL Goazen! (¡Vamos!)
Let's go!

SOPHIE ¿Euskera?
Basque?

MIKEL Sí.
Yes.

AINHOA ¿Te gusta el Guggenheim?
Do you like the Guggenheim?

RICHARD Sí, sí. Mucho.
Yes, yes. A lot.

JOSEBA Abuela ...
Grandma ...

ABUELA ¿Sí?
Yes?

JOSEBA ¿Qué estás haciendo?
What are you doing?

ABUELA Nada de particular ... leyendo ... ya ves. ¿Y tú?
Nothing in particular ... reading ... as you see. And you?

JOSEBA Voy a dar una vuelta. ¿Quieres venir conmigo?
I'm going for a walk. Would you like to come with me?

ABUELA ¿Yo? ¿Un paseo? Estoy segura que no quieres venir conmigo. Vete a buscar a tus amigos.
Me? A walk? I'm sure you don't want to go with me. Go and find your friends.

Aventuras Vascas

Programme 5 Transcript

- JOSEBA Yo te invito a ti. Prefiero salir contigo.
I'm inviting you. I'd rather go out with you.
- ABUELA ¿Estás seguro?
Are you sure?
- JOSEBA Segurísimo.
Absolutely sure.
-
- MIKEL ¿Lo has pasado bien?
Did you have a good time?
- SOPHIE Sí. Siempre lo pasamos bien cuando estamos juntos. Nunca olvidaré este día.
Yes. We always have a good time together. I'll never forget this day.
- MIKEL ¿Sabes que he rellenado la solicitud de ingreso en la Escuela Náutica?
Do you know that I've filled in the application form for the Naval School?
- MIKEL Tendré que decírselo a mi madre.
I'll have to tell my mother.
- SOPHIE Es tu ama ... lo entenderá.
She's your mum ... she'll understand.
- MIKEL ¿Quién sabe si algún día yo iré a Inglaterra con la Marina Mercante?
Who knows? Maybe one day I'll come to England with the Navy.
- SOPHIE Si vas, ¿irás a verme?
If you do, will you come to see me?
- MIKEL Claro.
Sure.
-
- ABUELA ¿Te gustaría hacer 'surfin'?
Would you like to go surfing?
- JOSEBA Claro, pero cuesta mucho dinero.
Of course, but it's very expensive.
- ABUELA Esperemos los exámenes ... A ver que pasa.
Let's wait for the exams ... and see what happens.

Aventuras Vascas

Programme 5 Transcript

- JOSEBA ¿Y a ti? Nunca es demasiado tarde.
And you? It's never too late.
- ABUELA ¡Por favor, Joseba!
Joseba, for heaven's sake!
- AINHOA ¡Mira quién es!
Look who it is!
- SOPHIE ¡Qué sorpresa!
What a surprise!
- MIKEL ¡Hola!
Hello!
- ABUELA Pero ... mira quién viene por ahí ... ¿Qué tal?
But look who's coming ... How are you?
- RICHARD ¿Cómo estáis?
How are you?
- ABUELA Muy bien ... y ¿qué tal tú y tu novia?
Very well ... and you and your girlfriend?
- AINHOA Muy bien, Mariví ... Hola, Joseba.
Very well, Mariví ... Hi, Joseba.
- JOSEBA Hola. Hi, Richard.
Hello. Hi, Richard.
- ABUELA ¿Qué tal, Mikel?
How are you, Mikel?
- MIKEL Bien. Hola.
Fine. Hello.
- RICHARD Esta es Sophie, mi amiga inglesa.
This is Sophie, my English friend.
- ABUELA Encantada. ¡Qué guapa eres!
Pleased to meet you. You're so pretty!
- SOPHIE Buenas tardes ... Nos conocimos el otro día.
Good afternoon ... We met the other day.

Aventuras Vascas

Programme 5 Transcript

- JOSEBA Sí, sí. ¿Qué tal?
Yes, yes. How are you?
- SOPHIE Bien.
Fine.
- MIKEL ¿Queréis venir a nuestro bar a tomar una copa?
Would you like to come to our bar for a drink?
- ABUELA Bueno iros vosotros porque yo estoy un poco cansada.
You folks go ahead because I'm a bit tired.
- JOSEBA Ven, abuela.
Come on, grandma.
- MIKEL Pero ... si es sólo una copa ...
But ... if it's only one drink ...
- ABUELA Bueno, pues ... un rato pequeño ...
All right, then ... just for a little while ...
-
- AMA Es que vamos mañana a las fiestas de Bermeo. Yo voy a ver a mi hermana.
We're going to the Bermeo festival tomorrow. I'm going to see my sister.
- ABUELA Mira ¡qué bien! Yo cuando era joven fui una vez a Bermeo.
Oh, how nice! I went to Bermeo once when I was young.
- AMA ¿Quieres ir conmigo?
Would you like to come with me?
- ABUELA ¿Por qué no?
Why not?
- MIKEL En ese caso, Joseba, ¿si quieres venir con nosotros?
In that case, you can come with us, Joseba, if you like.
- JOSEBA Vale.
OK.
- AINHOA ¡Eh! Yo conozco un chiste inglés.
Hey! I know an English joke.
- TODOS A ver.
Go on.

Aventuras Vascas

Programme 5 Transcript

- AINHOA Se trata de hacer una frase utilizando sólo estas tres palabras: 'green', 'yellow' y 'pink'.
The idea is to make a sentence by using only these three words: green, yellow and pink.
- JOSEBA Pero si son tres adjetivos ... no es posible ... ¿No?
But if they're all adjectives ... it's not possible ... is it?
- SOPHIE Sí. Soy inglesa ... pero, no sé la solución.
That's right. I'm English ... but I don't know the answer.
- RICHARD Pink ... yellow ... No!
- AINHOA ¿Os dais por vencidos?
Do you give up?
- TODOS Sí.
Yes.
- AINHOA ¡Green! ¡Green! ... ¿Yellow? ... ¡Pink!
- AMA ¿Queréis que cantemos?
Shall we sing?
- CANCION Desde Santurce a Bilbao
Vengo por toda la orilla
Con la saya remangada
Luciendo la pantorrilla
Vengo deprisa y corriendo
Porque me oprime el corsé
Voy gritando por las calles
¿Quién compra sardinas freskue (frescas)?
Coming from Santurce to Bilbao
Walking by the sea
With my skirt rolled up
Showing my legs
I come running
Because my corset is squeezing me
I'm calling in the streets
Who wants to buy fresh sardines?
- MIKEL Ama, ¿puedes venir un momento? Te tengo que decir una cosa.
Mum, can you come with me for a moment? I have to tell you something.
- AMA Vamos. Ahora volvemos.
Let's go. We'll be back soon.

Aventuras Vascas

Programme 5 Transcript

- ABUELA Pues, está muy bien esto de cantar ...
Well, it's fun, this singing ...
-
- MIKEL Ama ... es que ... no puedo seguir trabajando en el bar ... A mí me gusta el mar ...
Quiero alistarme en la Marina Mercante.
*Mum ... I ... I can't continue working in the bar ... I like the sea ... I want to enlist in
the Merchant Navy.*
- AMA Sí, sí, me lo había imaginado.
Yes, yes, I thought so.
- MIKEL ¿Cómo?
How?
- AMA Pues ... porque soy tu madre, Mikel. Escucha, hijo, si es lo que quieres ... está bien ...
Tu padre ... también lo hubiera querido.
*Well ... because I'm your mother, Mikel. Listen, son, if that's what you want ...it's fine
...Your father ...would have wanted it too.*
- MIKEL ¿Estás segura?
Are you sure?
- AMA Hace tiempo que he notado que no eres feliz en el bar. ¡Tu padre tampoco lo era! Si es lo
que quieres está bien, hijo.
*I've known for a long time ago that you're not happy in the bar. Your father wasn't
either! If that's what you want, it's fine, son.*
- MIKEL ¡Ama!
Mum!
-
- AINHOA Vamos a buscar al grupo. Hasta luego.
Let's go and find the others. See you later.
- RICHARD Sí. ¡Hasta luego!
Yes. See you later!
- MIKEL Yo voy a buscar a Iker ...
I'm going to look for Iker ...
- AMA Vamos a casa de mi hermana.
Let's go to my sister's house.

Aventuras Vascas

Programme 5 Transcript

ABUELA OK.
OK.

JOSEBA ¡Oh no!
Oh no!

RICHARD ¿Qué pasa?
What's wrong?

JOSEBA Son Sergio y Noemí.
It's Sergio and Noemí.

NOEMI ¡Josebita!
Josebita!

SERGIO ¡Ve a por ellos!
Get them!

RICHARD ¡Joseba! Pero ... ¿por qué corremos?
Joseba! Why are we running away?

JOSEBA Tú no los conoces. Son muy peligrosos.
You don't know them. They're dangerous.

ABUELA Ya ves, nosotras aquí, tomando unas aceitunas, y la juventud de aquí por allá divirtiéndose como locos.
Well, what do you know, we're just sitting here eating olives while the young people are having great fun here, there and everywhere.

AMA Mariví, que tú también has sido joven.
Come on Mariví, you were young once too.

ABUELA Tienes razón, querida, tienes razón.
You're right, my dear, you're right.

NOEMI ¡Sergio! ¡Ya los tenemos! Ven al puerto.
Sergio! We've got them! Come to the port.

SERGIO Ya voy por allá.
I'm coming right over.

Aventuras Vascas

Programme 5 Transcript

- SOPHIE ;Mikel! ;Mikel!
Mikel! Mikel!
- AINHOA Sergio y Noemí están persiguiendo a Richard y a Joseba.
Sergio and Noemí are chasing Richard and Joseba.
- MIKEL ;¿Dónde?
Where?
- SOPHIE Por allí.
That way.
- MIKEL No te preocupes. Vamos a pedir ayuda.
Don't worry. Let's go and get help.
- NOEMI ;Llama a tu abuelita, Josebita! ;Adónde creéis que váis ahora?
Call your granny, Josebita! Where do you think you're going now?
- JOSEBA ;Se acabó!
It's over!
- NOEMI ;Sergio! ;Sergio! ;Sacadnos de aquí!
Sergio! Sergio! Get us out of here!
- SERGIO Me vengaré de vosotros.
I'll get revenge on all of you.
-
- AMA ;Brindemos por mi hijo, el marinero!
Let's drink a toast to my son, the sailor!
- SOPHIE ;Por el marinero!
To the sailor!
- MIKEL ;Por todos nosotros!
To all of us!
- JOSEBA ;Por Getxo, Bermeo y Bilbao!
To Getxo, Bermeo and Bilbao!
- ABUELA ;Por la juventud!
To the young people!
- RICHARD
& AINHOA ;Por la amistad!
To friendship!